

DE Zur Regelung der Vorlauftemperatur von Heizkesseln, die mit festen (nicht pulverisierten) Brennstoffen betrieben werden.

TECHNISCHE ANGABEN

- Einstellbereich : von 30°C bis 100°C
- Max. Weg der Hebelstange : von 60 mm bis 80 mm
- Max. Wassertemperatur : 120°C
- Anschluss : 3/4" Aussengewinde

AUSFÜHRUNG

- Tauchhülse aus Messing CW617N (UBA-LIST)
- Körper und Einstellknopf aus schlagfestem Kunststoff
- Hebelstange, Feder und Kette aus galvanisiertem Stahl

INSTALLATION

Der Feuerungsregler AIRSTOP-RT 10N kann, am Wärmegenerator, horizontal oder vertikal angebracht werden. Horizontal muss die Fixierschraube (2) nach unten zeigen (B) und die Temperatur wird im oberen Fenster sichtbar. Vertikal muss die Fixierschraube (2) nach vorne zeigen (C) und die Temperatur wird im vorderen Fenster sichtbar.

MONTAGE

Um das Verpackungsvolumen zu beschränken wird der Feuerungsregler AIRSTOP-RT 10N mit abgenommener Hebelstange (3) geliefert. Nachdem das Gerät am Kessel angebracht wurde (Schlüssel auf Seckskant ansetzen und Gerät anschrauben), Hebelstange einsetzen und in der gewünschten Position mit der Fixierschraube (2) befestigen. Kontrollieren, dass die Öffnungen (Hebelstange und Belüftungsluke) zur Anbringung der Kette (4) senkrecht übereinander liegen. Kette an Hebelstangen-Ende einhängen. Das andere Ende der Kette frei hängen lassen. Die Verbindung mit der Belüftungsluke erst beim Einstellen des Gerätes vornehmen.

EINSTELLUNG

Darauf achten, dass die Belüftungsluke nicht im Öffnungsgrad behindert wird. Durch drehen des Einstellknopfes (1) gewünschte Temperatur einstellen, sichtbar im entsprechenden Fenster. Kessel auf die gewünschte Temperatur erwärmen und Temperatur am Heizkesselthermometer kontrollieren. Sobald die Temperatur den Einstellwert erreicht hat, Kette (4) an Belüftungsluke einhängen. Kette soll gut gespannt sein (max. 1 mm Öffnungstoleranz der Belüftungsluke in geschlossenem Zustand).

UK Apparatus for regulating boilers using solid fuels.

TECHNICAL CHARACTERISTICS

- Regulation range : from 30°C to 100°C
- Leverage : from 60 mm to 80 mm
- Max. water temperature : 120°C
- Connection : 3/4" male

CONSTRUCTION

- Sleeve in brass CW617N (UBA-LIST)
- Body and Regulation knob in anti-shock resin
- Lever, Spring and Chain in galvanised steel

INSTALLATION

AIRSTOP-RT10N can be fitted-horizontally or vertically. Fitted horizontally the blocking screw (2) must show upwards (B) and the appropriate temperature gauge is viewable inside the slit. Fitted vertically the blocking screw (2) must show toward the back of the boiler (C), the appropriate temperature gauge is viewable inside the slit.

MOUNTING

AIRSTOP-RT10N is delivered, for various reasons with disattached lever (3). The first thing to do screw the AIRSTOP-RT10N tightly on to the boiler. Fit the lever (3) securing it at the desired point by means of the blocking screw (2) insuring that the holes for the chain (4) correspond to the holes for the chain on the air flap. Fit the chain (4) at the far end on the lever letting it swing freely. Connect to the air flap at the time of calibration.

CALIBRATION

Before setting the temperature, verify that the air flap can rotate freely. Set regulation knob (1) at desired temperature viewable inside the slit. Heat boiler at required temperature and control the temperature by means of the boiler thermometer. Ar soon the desired temperature is reached connect the chain (4) on the air flap. Chain should be well tense (max. 1 mm opening tolerance of the air flap in closed condition).

IT Dispositivo di regolazione per generatori di calore alimentati con combustibili solidi non pulverizzati.

CARATTERISTICHE TECNICHE

- Campo di regolazione : da 30°C a 100°C
- Corsa della leva : da 60 mm a 80 mm
- Temperatura max acqua : 120°C
- Attacco : 3/4" M

CARATTERISTICHE COSTRUTTIVE

- Guaina in ottone CW617N giallo (UBA-LIST)
- Corpo e Manopola di regolazione in resina rinforzata
- Leva, Molla e Catena in acciaio galvanizzato

INSTALLAZIONE

Il regolatore di tiraggio AIRSTOP-RT10N può essere installato sul generatore di calore, sia in posizione orizzontale, sia in posizione verticale. Nel caso di posizionamento orizzontale la vite di bloccaggio (2) della leva deve essere in posizione inferiore (B), ed il valore della temperatura va rilevato dalle cifre nell'apposita feritoia. Nel posizionamento verticale, la vite di bloccaggio (2) della leva deve risultare in posizione anteriore rispetto al fronte caldaia (C), e la temperatura va rilevata dalle cifre nell'apposita feritoia.

MONTAGGIO

Il regolatore di tiraggio AIRSTOP-RT10N è fornito, per motivi di ingombro, con la leva (3) disinserita. La prima operazione di montaggio deve essere l'avvitamento dell'apparecchio sul generatore. A tale scopo agire, con apposita chiave, sull'esagono esterno della guaina. Togliere lo spinotto a perdere ed infilare la leva (3), bloccandola nella posizione desiderata tramite l'apposita vite (2), avendo cura altresì di prevedere che il foro di aggancio della catenella (4) sulla leva sia sulla verticale dell'aggancio al portello di aerazione. Controllare che la vite di bloccaggio agisca su di una superficie piana della leva. Agganciare alla parte terminale della leva la catenella (4) lasciandola libera dalla parte opposta. L'aggancio al portello verrà effettuato al momento della taratura.

TARATURA

Prima di procedere alla taratura dell'apparecchio verificate che il portello di aerazione non sia ostacolato nel suo movimento di rotazione. Ruotare la manopola (1) in modo da far corrispondere la temperatura di taratura desiderata, riportata sulla manopola. Portare il generatore in temperatura verificandone il valore sul termometro caldaia. Allorquando il generatore sarà alla temperatura di taratura, agganciare alla catenella (4) il portello di aerazione in modo che la stessa rimanga ben tesa ed il portello sia in posizione di chiusura con una tolleranza massima di 1 mm.

FR Dispositif de réglage pour les générateurs de chaleur alimentés par des combustibles solides non pulvérisés.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Etendue de réglage : de 30°C à 100°C
- Course du levier : de 60 mm à 80 mm
- Température max. de l'eau : 120°C
- Branchement : 3/4" M

CARACTERISTIQUES DE CONSTRUCTION

- Enveloppe en lation CW617N (UBA-LIST)
- Corps et Poignée da réglage en résine renforcée
- Levier, Ressor et Chainette en acier galvanisé

INSTALLATION

Le régulateur de tirage AIRSTOP-RT10N peut installé sur le régulateur de chaleur, aussi bien en position horizontale qu'en position verticale. En cas de positionnement horizontal la vis bloquant (2) le levier (3) doit être positionnée en haut (B) et la valeur de la température doit se lire sue les chiffres de couleur rouge. Si le positionnement est vertical, la vis de blocage (2) du levier (3) doit être placée à l'arrière par rapport à la facade de la chaudière (C), et la température se lit sur les chiffres de couleur jaune.

MONTAGE

Pour des raisons d'encombrement, le régulateur de tirage AIRSTOP-RT10N est fourni en ayant le levier (3) déconcté. Pour le montage il faut tout d'abord visser l'appareil sur le générateur. Pour effectuer cela jouer au moyen de la clef à cet effet, sur l'hexagone extérieur de l'enveloppe. Enlever la clavette à jeter et enfiler le levier en le bloquant dans la position voulue moyennant la vis spécialement conçue (2), en ayant soin que l'ouverture d'accrochage de la chainette (4) sur le levier soit sur la verticale de l'accrochage au volet d'aération. Contrôle que la vis de blocage agisse sur une des surfaces plates du levier. Accrocher à la partie terminale du levier la chainette (4) en la laissant libre du côté opposé. L'accrochage au volet sera effectué au moment du réglage.

REGLAGE

Avant d'effectuer le réglage de l'appareil, vérifier que le volet d'aération ne soit pas entravé dans son mouvement de rotation. Tourner la poignée (1) de façon à faire correspondre la température de réglage voulue, indiquée sur la poignée. Chauffer le générateur en vérifiant les degrés sur le thermomètre de la chaudière. Quand le générateur atteindra la température voulue de réglage, accrocher a la chainette (4) le volet d'aération de façon que la chanette soit bien tendue et le volet soit en position de fermeture, avec une tolérance maximum d'1 mm.

ES Dispositivo de regulación para termogeneradores alimentados con combustibles sólidos no pulverizados.

CARACTERISTICAS TECNICAS

- Campo de regulación : de 30°C à 100°C
- Carrera de la palanca : de 60 mm à 80 mm
- Temperatura máxima del agua : 120°C
- Connexión : 3/4" M

CARACTERISTIQUES DE CONSTRUCTION

- Funda de latón CW617N (UBA-LIST)
- Cueps y Manifa de regulación de resina reforzada
- Palanca, resorte en Cadenilla de acero galvanizado

INSTALLACION

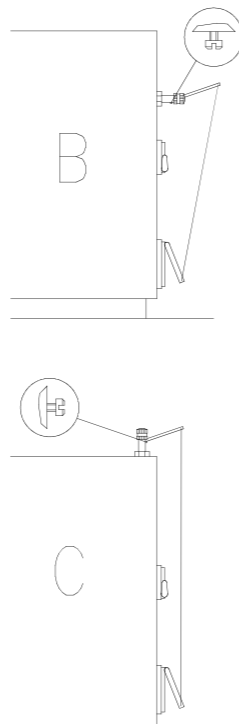
El regulador te tiraje AIRSTOP-RT10N puede instalarse sobre el termogenerador sea en posición horizontal, sea en posición vertical. En el caso de instalarlo en posición horizontal, el tornillo de bloqueo (2) de la palanca debe quedar en posición superior (B). En posición vertical, el tornillo de bloqueo (2) de la palanca debe quedar en posición posterior respecto al frente de la caldera (C), y la temperatura debe leerse en las cifras de color amarillo.

MONTAJE

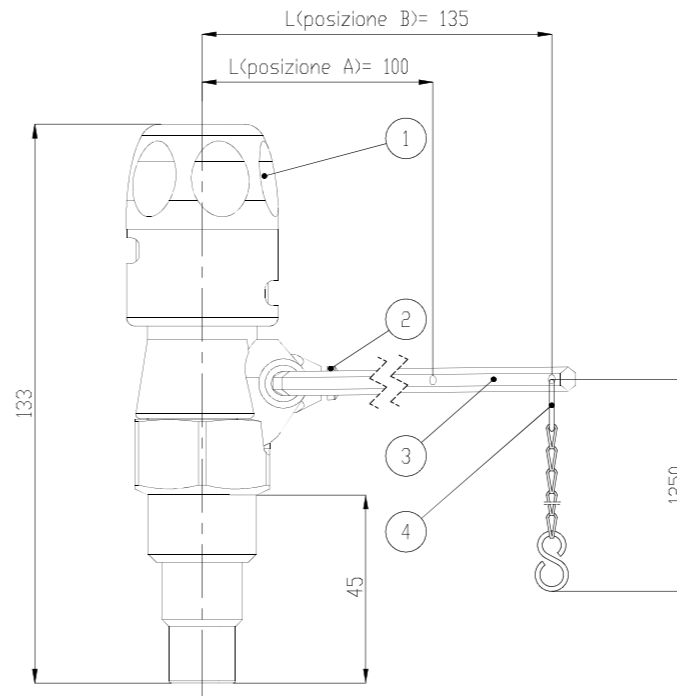
El regulador de tiraje AIRSTOP-RT10N, por motivos de dimensiones externas, es suministrado con la palanca (3) desensamblada. La primera operación de montaje consiste en atornillar el regulador al termogenerador. Con este fin, operar con una llave adecuada, sobre el hexágono externo de la funda. Introducir la palanca, bloqueándola en la posición deseada mediante el tornillo (2), teniendo cuidado además de preve que el agujero de enganche de la cadenilla (4) en la palanca quede en la vertical del enganche de la ventanilla de aireación. Controlar que el tornillo de bioqueo actue sobre una superficie plana de la palanca. Enganchar la cadenilla (4) en el agujero del extremo de la palanca, dejándola libre por su lado opuesto. El enganche a la ventanilla se efectuará en el momento de la regulación.

REGULACION

Antes de proceder a regular el aparato, verificar que el movimiento de rotación de la ventanilla de aireación no esté obstaculado. Girar la manilla (1) en forma tal de hacer corresponder la temperatura de regulación deseada, indicada en la manilla, con el índice de referencia del mismo color indicado en el cuerpo del regulador. Hacer funcionar el termogenerador verificando el valor de la temperatura alcanzada en el termómetro de la caldera. Cuando el termogenerador alcance la temperatura de regulación, enganchar la cadenilla (4) a la ventanilla de aireación de manera que aquélla quebe bien tensa y la ventanilla esté en posición cerrada con una tolerancia máxima de 1 mm.



- | | |
|--|---|
| 1 EINSTELLKNOPF
REGULATION KNOB
MANOPOLA DI REGOLAZIONE
POIGNEE DE REGLAGE
MANILLA DE REGULACION | 3 HEBEL
LEVER
LEVA
LEVIER
PALANCA |
| 2 FIXIERSCHRAUBE
BLOCKING SCREW
VITE DI BLOCCAGGIO
VIS BLOQUANT
TORNILLO DE BLOQUEO | 4 KETTE
CHAIN
CATENELLA
CHAINETTE
CADENILLA |



WATTS
INDUSTRIES

A Division of Watts Water Technologies Inc.

**FEUERUNGSREGLER
DRAUGHT REGULATOR
REGOLATORE DI TIRAGGIO
REGULATEUR DE TIRAGE
REGULADOR DE TIRAJE**

RT10N

